

1988

Ausgegeben zu Bonn am 14. Mai 1988

Nr. 18

Tag	Inhalt	Seite
28. 4. 88	Gesetz zu dem Vertrag vom 26. März 1982 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien über die Berichtigung der deutsch-belgischen Grenze im Bereich der regulierten Grenzgewässer Breitenbach und Schwarzbach, Kreise Aachen und Malmedy <small>neu: 188-34</small>	445
5. 5. 88	Gesetz zu dem Übereinkommen vom 25. Oktober 1982 über den Beitritt der Republik Griechenland zum Übereinkommen über die gerichtliche Zuständigkeit und Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen sowie zum Protokoll betreffend die Auslegung dieses Übereinkommens durch den Gerichtshof in der Fassung des Übereinkommens über den Beitritt des Königreichs Dänemark, Irlands und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland	453

**Gesetz
zu dem Vertrag vom 26. März 1982
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und dem Königreich Belgien
über die Berichtigung der deutsch-belgischen Grenze
im Bereich der regulierten Grenzgewässer
Breitenbach und Schwarzbach, Kreise Aachen und Malmedy**

Vom 28. April 1988

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Brüssel am 26. März 1982 unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien über die Berichtigung der deutsch-belgischen Grenze im Bereich der regulierten Grenzgewässer Breitenbach und Schwarzbach, Kreise Aachen und Malmedy, wird zugestimmt. Der Vertrag wird nachstehend veröffentlicht. Die in Artikel 1 Abs. 1 des Vertrags genannten fünf Karten liegen beim Auswärtigen Amt (Politisches Archiv), beim Innenminister des Landes Nordrhein-Westfalen in Düsseldorf, beim Regierungspräsidenten Köln sowie beim Oberkreisdirektor des Kreises Aachen zur Einsicht bereit.

Artikel 2

In den Gebietsteilen, die nach den Artikeln 1 und 2 des Vertrags der Bundesrepublik Deutschland zufallen, treten mit dem Zeitpunkt des Inkrafttretens des Vertrags die

geltenden Vorschriften des Bundesrechts in Kraft. Gleichzeitig tritt das belgische Recht in diesen Gebietsteilen außer Kraft.

Artikel 3

(1) Waren, die in der Bundesrepublik Deutschland Verbrauchsteuern – ausgenommen Einfuhrumsatzsteuer – unterliegen und sich bei Inkrafttreten des Vertrags in den nach den Artikeln 1 und 2 des Vertrags der Bundesrepublik Deutschland zufallenden Gebietsteilen befinden, gelten mit diesem Zeitpunkt als in das Erhebungsgebiet der Verbrauchsteuern verbracht.

(2) Befanden sich solche Waren bis zu diesem Zeitpunkt nach belgischem Recht

1. nicht im freien Verkehr, so sind sie wie in das Erhebungsgebiet eingeführte Waren zu behandeln,
2. im freien Verkehr, so sind sie nur dann wie in das Erhebungsgebiet eingeführte Waren zu behandeln, wenn sie zum Handel bestimmt sind; Warenmengen,

die den üblichen persönlichen Bedarf übersteigen, gelten als zum Handel bestimmt.

Artikel 4

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 5

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem der Vertrag nach seinem Artikel 7 Abs. 2 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Bonn, den 28. April 1988

Der Bundespräsident
Weizsäcker

Der Bundeskanzler
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister des Auswärtigen
Genscher

Der Bundesminister des Innern
Dr. Zimmermann

Vertrag
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und dem Königreich Belgien
über die Berichtigung der deutsch-belgischen Grenze
im Bereich der regulierten Grenzgewässer
Breitenbach und Schwarzbach, Kreise Aachen und Malmedy

Traité
entre la République fédérale d'Allemagne
et le Royaume de Belgique
portant rectification de la frontière germano-belge
dans la zone des ruisseaux frontières normalisés
Breitenbach et Schwarzbach, cercles d'Aix-la-Chapelle et de Malmédy

Verdrag
tussen de Bondsrepubliek Duitsland
en het Koninkrijk België
houdende correctie van de Duits-Belgische grens
in de zone van de genormaliseerde grensbeken
Breitenbach en Schwarzbach, Kreis Aken en Kanton Malmédy

Die Bundesrepublik Deutschland
und
das Königreich Belgien –

La République fédérale d'Allemagne
et
le Royaume de Belgique,

De Bondsrepubliek Duitsland
en
het Koninkrijk België –

in der Absicht, die Grenzlinie an den berichtigten Lauf des Breitenbach und des Schwarzbach anzupassen –

dans l'intention d'adapter la ligne frontière au cours rectifié du Breitenbach et du Schwarzbach,

hebbende de bedoeling de grenslijn aan de rechtgetrokken loop van de Breitenbach en van de Schwarzbach aan te passen –

sind wie folgt übereingekommen:

sont convenus de ce qui suit:

zijn overeengekomen wat volgt:

Artikel 1

(1) Die Grenze zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien wird aufgrund der Nummer 2 der Vereinbarung vom 24. Dezember 1969 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Belgien über die Regulierung und Reinigung der Grenzgewässer Breitenbach und Schwarzbach gemäß Artikel 2 dieses Vertrags berichtigt. Die beigegeführten fünf Karten sind Bestandteil dieses Vertrags.

(2) Die Bestimmungen der oben genannten Vereinbarung vom 24. Dezember 1969 über die künftige Unterhaltung der Grenzgewässer Breitenbach und Schwarzbach gelten unverändert fort.

Artikel 2

(1) Bereich Breitenbach:

Von der Bundesrepublik Deutschland gehen folgende Grundstücke auf das Königreich Belgien über:

Article 1^{er}

1) La frontière entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Belgique sera rectifiée, conformément à l'article 2 du présent Traité, en vertu du chiffre 2 de l'Accord du 24 décembre 1969 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Belgique, relatif à la normalisation et au nettoyage des ruisseaux frontières Breitenbach et Schwarzbach. Les cinq cartes figurant en annexe sont partie intégrante du présent Traité.

2) Il n'est pas porté atteinte aux dispositions de l'Accord susmentionné du 24 décembre 1969 relatif à l'entretien futur des ruisseaux frontières Breitenbach et Schwarzbach.

Article 2

1) Zone du Breitenbach:

La République fédérale d'Allemagne cède au Royaume de Belgique les terrains ci-dessous:

Artikel 1

(1) De grens tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk België zal worden gecorrigeerd overeenkomstig artikel 2 van het onderhavige Verdrag, krachtens cijfer 2 van het Akkoord, dat op 24 december 1969 tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van het Koninkrijk België werd gesloten en dat betrekking heeft op de normalisatie en het reinigen van de grensbeken Breitenbach en Schwarzbach. De vijf kaarten in bijlage maken integraal deel uit van het onderhavige Verdrag.

(2) Er wordt geen afbreuk gedaan aan de bepalingen van het voornoemde Akkoord van 24 december 1969 betreffende het onderhoud van de grensbeken Breitenbach en Schwarzbach in de toekomst.

Artikel 2

(1) Zone van de Breitenbach:

De Bondsrepubliek Duitsland staat aan het Koninkrijk België de hieronderomschreven gronden af:

Kreis Aachen,
Stadt Monschau,
Gemarkung Kalterherberg,

Flur 12,

Flurstücke	210	=	0,01 a
	208	=	0,87 a
	209	=	0,30 a
	205	=	0,07 a
	202	=	0,05 a
	199	=	0,53 a
	194	=	3,72 a
	196	=	0,99 a
	195	=	0,98 a
	190	=	0,72 a
	191	=	0,96 a
	184	=	1,46 a
	183	=	27,11 a
	177	=	2,34 a
	178	=	8,78 a
	174	=	1,23 a
	175	=	3,11 a
	169	=	0,21 a
	168	=	1,06 a
	166	=	2,72 a
	167	=	8,40 a
	163	=	0,92 a
	164	=	1,46 a
	161	=	0,18 a
	152	=	1,41 a
	158	=	0,36 a
	157	=	0,36 a
	154	=	0,08 a
	153	=	0,41 a

Cercle d'Aix-la-Chapelle,
ville de Montjoie,
finage de Kalterherberg,

section 12,

parcelles	210	=	0,01 a
	208	=	0,87 a
	209	=	0,30 a
	205	=	0,07 a
	202	=	0,05 a
	199	=	0,53 a
	194	=	3,72 a
	196	=	0,99 a
	195	=	0,98 a
	190	=	0,72 a
	191	=	0,96 a
	184	=	1,46 a
	183	=	27,11 a
	177	=	2,34 a
	178	=	8,78 a
	174	=	1,23 a
	175	=	3,11 a
	169	=	0,21 a
	168	=	1,06 a
	166	=	2,72 a
	167	=	8,40 a
	163	=	0,92 a
	164	=	1,46 a
	161	=	0,18 a
	152	=	1,41 a
	158	=	0,36 a
	157	=	0,36 a
	154	=	0,08 a
	153	=	0,41 a

Kreis Aken,
Stadt Monschau,
gebiet Kalterherberg,

sectie 12,

percelen	210	=	0,01 a
	208	=	0,87 a
	209	=	0,30 a
	205	=	0,07 a
	202	=	0,05 a
	199	=	0,53 a
	194	=	3,72 a
	196	=	0,99 a
	195	=	0,98 a
	190	=	0,72 a
	191	=	0,96 a
	184	=	1,46 a
	183	=	27,11 a
	177	=	2,34 a
	178	=	8,78 a
	174	=	1,23 a
	175	=	3,11 a
	169	=	0,21 a
	168	=	1,06 a
	166	=	2,72 a
	167	=	8,40 a
	163	=	0,92 a
	164	=	1,46 a
	161	=	0,18 a
	152	=	1,41 a
	158	=	0,36 a
	157	=	0,36 a
	154	=	0,08 a
	153	=	0,41 a

Flur 15,

Flurstücke	135	=	0,24 a
	136	=	0,41 a
	131	=	0,70 a
	132	=	1,74 a
	127	=	0,09 a
	128	=	0,32 a
	125	=	2,29 a
	124	=	0,95 a
	121	=	0,03 a
	117	=	0,51 a
	118	=	1,29 a
	113	=	0,06 a
	114	=	0,10 a
	111	=	0,00 a
	108	=	0,29 a
	109	=	0,65 a
	106	=	0,04 a
	103	=	0,07 a
	104	=	0,17 a

section 15,

parcelles	135	=	0,24 a
	136	=	0,41 a
	131	=	0,70 a
	132	=	1,74 a
	127	=	0,09 a
	128	=	0,32 a
	125	=	2,29 a
	124	=	0,95 a
	121	=	0,03 a
	117	=	0,51 a
	118	=	1,29 a
	113	=	0,06 a
	114	=	0,10 a
	111	=	0,00 a
	108	=	0,29 a
	109	=	0,65 a
	106	=	0,04 a
	103	=	0,07 a
	104	=	0,17 a

sectie 15,

percelen	135	=	0,24 a
	136	=	0,41 a
	131	=	0,70 a
	132	=	1,74 a
	127	=	0,09 a
	128	=	0,32 a
	125	=	2,29 a
	124	=	0,95 a
	121	=	0,03 a
	117	=	0,51 a
	118	=	1,29 a
	113	=	0,06 a
	114	=	0,10 a
	111	=	0,00 a
	108	=	0,29 a
	109	=	0,65 a
	106	=	0,04 a
	103	=	0,07 a
	104	=	0,17 a

Flur 21,

Flurstücke	327	=	0,28 a
	329	=	0,01 a

section 21,

parcelles	327	=	0,28 a
	329	=	0,01 a

sectie 21,

percelen	327	=	0,28 a
	329	=	0,01 a

Von dem Königreich Belgien gehen folgende Grundstücke auf die Bundesrepublik Deutschland über:

Kreis Malmedy,
Gemeinde Eisenborn,
Gemarkung 1,

Flur E,

Flurstücke	72E5	=	0,28 a
	72D5	=	0,03 a
	72V5	=	0,05 a
	72W5	=	0,02 a
	197A	=	0,01 a

Le Royaume de Belgique cède à la République fédérale d'Allemagne les terrains ci-dessous:

Cercle de Malmedy,
commune d'Eisenborn,
finage 1,

section E,

parcelles	72E5	=	0,28 a
	72D5	=	0,03 a
	72V5	=	0,05 a
	72W5	=	0,02 a
	197A	=	0,01 a

Het Koninkrijk België staat aan de Bondsrepubliek Duitsland de hieronderomschreven gronden af:

Kanton Malmedy,
gemeente Eisenborn,
gebied 1,

sectie E,

percelen	72E5	=	0,28 a
	72D5	=	0,03 a
	72V5	=	0,05 a
	72W5	=	0,02 a
	197A	=	0,01 a

72 ^{T5} = 0,17 a	72 ^{T5} = 0,17 a	72 ^{T5} = 0,17 a
72 ^{N5} = 0,25 a	72 ^{N5} = 0,25 a	72 ^{N5} = 0,25 a
196 ^A = 0,05 a	196 ^A = 0,05 a	196 ^A = 0,05 a
195 ^B = 0,01 a	195 ^B = 0,01 a	195 ^B = 0,01 a
72 ^{R5} = 0,02 a	72 ^{R5} = 0,02 a	72 ^{R5} = 0,02 a
72 ^{L5} = 0,16 a	72 ^{L5} = 0,16 a	72 ^{L5} = 0,16 a
195 ^A = 0,06 a	195 ^A = 0,06 a	195 ^A = 0,06 a
191 ^B = 0,03 a	191 ^B = 0,03 a	191 ^B = 0,03 a
Nicht numerierte Wegefläche = 0,06 a	surface routière non numérotée = 0,06 a	niet genummerde wegoppervlakte = 0,06 a
Nicht numerierte Wegefläche = 0,01 a	surface routière non numérotée = 0,01 a	niet genummerde wegoppervlakte = 0,01 a
189 ^A = 0,01 a	189 ^A = 0,01 a	189 ^A = 0,01 a
189 ^B = 0,17 a	189 ^B = 0,17 a	189 ^B = 0,17 a
186 ^{A2} = 0,08 a	186 ^{A2} = 0,08 a	186 ^{A2} = 0,08 a
186 ^X = 0,24 a	186 ^X = 0,24 a	186 ^X = 0,24 a
186 ^{P2} = 0,09 a	186 ^{P2} = 0,09 a	186 ^{P2} = 0,09 a
186 ^{R2} = 0,17 a	186 ^{R2} = 0,17 a	186 ^{R2} = 0,17 a
186 ^{L2} = 0,07 a	186 ^{L2} = 0,07 a	186 ^{L2} = 0,07 a
186 ^{M2} = 0,27 a	186 ^{M2} = 0,27 a	186 ^{M2} = 0,27 a
186 ^{N2} = 0,08 a	186 ^{N2} = 0,08 a	186 ^{N2} = 0,08 a
186 ^Z = 0,20 a	186 ^Z = 0,20 a	186 ^Z = 0,20 a
186 ^Y = 1,01 a	186 ^Y = 1,01 a	186 ^Y = 1,01 a
186 ^{D2} = 0,05 a	186 ^{D2} = 0,05 a	186 ^{D2} = 0,05 a
186 ^{E2} = 0,01 a	186 ^{E2} = 0,01 a	186 ^{E2} = 0,01 a
186 ^{H2} = 0,06 a	186 ^{H2} = 0,06 a	186 ^{H2} = 0,06 a
186 ^W = 0,06 a	186 ^W = 0,06 a	186 ^W = 0,06 a
181 ^K = 0,39 a	181 ^K = 0,39 a	181 ^K = 0,39 a
181 ^H = 0,20 a	181 ^H = 0,20 a	181 ^H = 0,20 a
181 ^G = 0,47 a	181 ^G = 0,47 a	181 ^G = 0,47 a
181 ^L = 0,24 a	181 ^L = 0,24 a	181 ^L = 0,24 a
181 ^{A2} = 0,09 a	181 ^{A2} = 0,09 a	181 ^{A2} = 0,09 a
181 ^Z = 0,16 a	181 ^Z = 0,16 a	181 ^Z = 0,16 a
181 ^X = 0,21 a	181 ^X = 0,21 a	181 ^X = 0,21 a
181 ^Y = 0,14 a	181 ^Y = 0,14 a	181 ^Y = 0,14 a
181 ^F = 0,19 a	181 ^F = 0,19 a	181 ^F = 0,19 a
181 ^M = 0,15 a	181 ^M = 0,15 a	181 ^M = 0,15 a
181 ^S = 0,40 a	181 ^S = 0,40 a	181 ^S = 0,40 a
181 ^T = 0,31 a	181 ^T = 0,31 a	181 ^T = 0,31 a
72 ^{X4} = 0,31 a	72 ^{X4} = 0,31 a	72 ^{X4} = 0,31 a
72 ^{Y4} = 0,50 a	72 ^{Y4} = 0,50 a	72 ^{Y4} = 0,50 a
72 ^{T4} = 0,75 a	72 ^{T4} = 0,75 a	72 ^{T4} = 0,75 a
72 ^{S4} = 0,75 a	72 ^{S4} = 0,75 a	72 ^{S4} = 0,75 a
180 ^H = 0,10 a	180 ^H = 0,10 a	180 ^H = 0,10 a
180 ^K = 0,11 a	180 ^K = 0,11 a	180 ^K = 0,11 a
180 ^G = 0,11 a	180 ^G = 0,11 a	180 ^G = 0,11 a
180 ^L = 0,36 a	180 ^L = 0,36 a	180 ^L = 0,36 a
180 ^Z = 0,03 a	180 ^Z = 0,03 a	180 ^Z = 0,03 a
180 ^{B2} = 0,04 a	180 ^{B2} = 0,04 a	180 ^{B2} = 0,04 a
180 ^V = 0,01 a	180 ^V = 0,01 a	180 ^V = 0,01 a
180 ^T = 0,03 a	180 ^T = 0,03 a	180 ^T = 0,03 a
180 ^M = 1,19 a	180 ^M = 1,19 a	180 ^M = 1,19 a
180 ^F = 0,90 a	180 ^F = 0,90 a	180 ^F = 0,90 a
177 ^R = 0,36 a	177 ^R = 0,36 a	177 ^R = 0,36 a
177 ^P = 1,00 a	177 ^P = 1,00 a	177 ^P = 1,00 a
177 ^K = 0,21 a	177 ^K = 0,21 a	177 ^K = 0,21 a
177 ^L = 0,04 a	177 ^L = 0,04 a	177 ^L = 0,04 a
177 ^E = 2,77 a	177 ^E = 2,77 a	177 ^E = 2,77 a
177 ^F = 0,95 a	177 ^F = 0,95 a	177 ^F = 0,95 a
177 ^D = 0,10 a	177 ^D = 0,10 a	177 ^D = 0,10 a
178 ^E = 0,82 a	178 ^E = 0,82 a	178 ^E = 0,82 a
178 ^H = 0,38 a	178 ^H = 0,38 a	178 ^H = 0,38 a
178 ^M = 0,21 a	178 ^M = 0,21 a	178 ^M = 0,21 a
178 ^L = 0,32 a	178 ^L = 0,32 a	178 ^L = 0,32 a
178 ^D = 0,47 a	178 ^D = 0,47 a	178 ^D = 0,47 a
176 ^D = 1,15 a	176 ^D = 1,15 a	176 ^D = 1,15 a
176 ^E = 0,67 a	176 ^E = 0,67 a	176 ^E = 0,67 a
176 ^C = 0,08 a	176 ^C = 0,08 a	176 ^C = 0,08 a
176 ^F = 0,21 a	176 ^F = 0,21 a	176 ^F = 0,21 a
178 ^K = 0,01 a	178 ^K = 0,01 a	178 ^K = 0,01 a
174 ^C = 4,04 a	174 ^C = 4,04 a	174 ^C = 4,04 a
174 ^D = 0,96 a	174 ^D = 0,96 a	174 ^D = 0,96 a
174 ^E = 0,10 a	174 ^E = 0,10 a	174 ^E = 0,10 a

174B	=	0,01 a
172P	=	0,04 a
172N	=	0,42 a
172R	=	0,76 a
172K	=	0,74 a
172H	=	0,81 a
172L	=	0,83 a
172G	=	3,83 a
172C	=	0,01 a
172D	=	0,11 a
172B	=	1,01 a
172E	=	0,33 a

174B	=	0,01 a
172P	=	0,04 a
172N	=	0,42 a
172R	=	0,76 a
172K	=	0,74 a
172H	=	0,81 a
172L	=	0,83 a
172G	=	3,83 a
172C	=	0,01 a
172D	=	0,11 a
172B	=	1,01 a
172E	=	0,33 a

174B	=	0,01 a
172P	=	0,04 a
172N	=	0,42 a
172R	=	0,76 a
172K	=	0,74 a
172H	=	0,81 a
172L	=	0,83 a
172G	=	3,83 a
172C	=	0,01 a
172D	=	0,11 a
172B	=	1,01 a
172E	=	0,33 a

(2) Bereich Schwarzbach:

Von der Bundesrepublik Deutschland gehen folgende Grundstücke auf das Königreich Belgien über:

Kreis Aachen,
Stadt Monschau,
Gemarkung Kalterherberg,

Flur 22,

Flurstücke	113	=	0,34 a
	114	=	0,58 a
	117	=	0,30 a
	118	=	0,86 a
	119	=	0,05 a
	120	=	0,10 a
	125	=	0,86 a
	126	=	2,88 a
	129	=	2,02 a
	130	=	2,53 a
	131	=	0,02 a
	132	=	0,78 a
	133	=	0,84 a
	140	=	2,24 a
	141	=	13,61 a
	144	=	0,01 a

2) Zone du Schwarzbach:

La République fédérale d'Allemagne cède au Royaume de Belgique les terrains ci-dessous:

Cercle d'Aix-la-Chapelle,
ville de Montjoie,
finage de Kalterherberg,

section 22,

parcelles	113	=	0,34 a
	114	=	0,58 a
	117	=	0,30 a
	118	=	0,86 a
	119	=	0,05 a
	120	=	0,10 a
	125	=	0,86 a
	126	=	2,88 a
	129	=	2,02 a
	130	=	2,53 a
	131	=	0,02 a
	132	=	0,78 a
	133	=	0,84 a
	140	=	2,24 a
	141	=	13,61 a
	144	=	0,01 a

(2) Zone van de Schwarzbach:

De Bondsrepubliek Duitsland staat aan het Koninkrijk België de hieronderomschreven gronden af:

Kreis Aken,
Stad Monschau,
gebiet Kalterherberg,

sectie 22,

percelen	113	=	0,34 a
	114	=	0,58 a
	117	=	0,30 a
	118	=	0,86 a
	119	=	0,05 a
	120	=	0,10 a
	125	=	0,86 a
	126	=	2,88 a
	129	=	2,02 a
	130	=	2,53 a
	131	=	0,02 a
	132	=	0,78 a
	133	=	0,84 a
	140	=	2,24 a
	141	=	13,61 a
	144	=	0,01 a

Von dem Königreich Belgien gehen folgende Grundstücke auf die Bundesrepublik Deutschland über:

Kreis Malmédy,
Gemeinde Eisenborn,
Gemarkung 2,

Flur A,

	nicht numerierte		
	Wasserfläche	=	0,14 a
Flurstücke	1P5	=	0,82 a
	1N5	=	0,47 a
	1/48	=	0,59 a
	1/47	=	0,07 a
	1/42	=	0,06 a
	1/41	=	0,35 a
	1H5	=	1,10 a
	1K5	=	0,68 a
	1G5	=	0,35 a
	1C5	=	1,33 a
	1D5	=	1,13 a
	1/40	=	2,35 a
	1Y4	=	1,49 a
	1Z4	=	1,59 a
	1W4	=	0,10 a
	1/39	=	0,36 a
	1S4	=	0,01 a
	1/32	=	0,15 a
	1/27	=	0,06 a
	1/26	=	0,33 a
	1M4	=	1,47 a
	1N4	=	0,85 a
	1G4	=	1,30 a

Le Royaume de Belgique cède à la République fédérale d'Allemagne les terrains ci-dessous:

Cercle de Malmédy,
commune d'Eisenborn,
finage 2,

section A,

	surface d'eau		
	non numérotée	=	0,14 a
parcelles	1P5	=	0,82 a
	1N5	=	0,47 a
	1/48	=	0,59 a
	1/47	=	0,07 a
	1/42	=	0,06 a
	1/41	=	0,35 a
	1H5	=	1,10 a
	1K5	=	0,68 a
	1G5	=	0,35 a
	1C5	=	1,33 a
	1D5	=	1,13 a
	1/40	=	2,35 a
	1Y4	=	1,49 a
	1Z4	=	1,59 a
	1W4	=	0,10 a
	1/39	=	0,36 a
	1S4	=	0,01 a
	1/32	=	0,15 a
	1/27	=	0,06 a
	1/26	=	0,33 a
	1M4	=	1,47 a
	1N4	=	0,85 a
	1G4	=	1,30 a

Het Koninkrijk België staat aan de Bondsrepubliek Duitsland de hieronderomschreven gronden af:

Kanton Malmédy,
gemeente Eisenborn,
gebied 2,

sectie A,

	niet genummerde		
	wateroppervlakte	=	0,14 a
percelen	1P5	=	0,82 a
	1N5	=	0,47 a
	1/48	=	0,59 a
	1/47	=	0,07 a
	1/42	=	0,06 a
	1/41	=	0,35 a
	1H5	=	1,10 a
	1K5	=	0,68 a
	1G5	=	0,35 a
	1C5	=	1,33 a
	1D5	=	1,13 a
	1/40	=	2,35 a
	1Y4	=	1,49 a
	1Z4	=	1,59 a
	1W4	=	0,10 a
	1/39	=	0,36 a
	1S4	=	0,01 a
	1/32	=	0,15 a
	1/27	=	0,06 a
	1/26	=	0,33 a
	1M4	=	1,47 a
	1N4	=	0,85 a
	1G4	=	1,30 a

1F4	=	6,05 a
1L4	=	1,70 a
1/25	=	1,11 a
1/24	=	0,23 a
1/22	=	0,21 a
1/21	=	1,49 a
1/20	=	0,23 a
1A4	=	3,10 a
1B4	=	1,77 a
1E4	=	0,02 a
1/18	=	0,44 a
1/17	=	0,76 a
1/16	=	0,04 a
1W3	=	1,39 a
1X3	=	1,28 a
1T3	=	0,01 a
1R3	=	0,02 a
1/8	=	1,49 a
1/10	=	0,25 a
1M3	=	0,77 a
1/9	=	0,15 a
1/5	=	0,16 a
1K3	=	0,80 a
1H3	=	0,99 a
1/2	=	1,35 a
1D3	=	0,11 a
1/3	=	0,10 a
1E3	=	0,51 a
1/4	=	0,14 a

1F4	=	6,05 a
1L4	=	1,70 a
1/25	=	1,11 a
1/24	=	0,23 a
1/22	=	0,21 a
1/21	=	1,49 a
1/20	=	0,23 a
1A4	=	3,10 a
1B4	=	1,77 a
1E4	=	0,02 a
1/18	=	0,44 a
1/17	=	0,76 a
1/16	=	0,04 a
1W3	=	1,39 a
1X3	=	1,28 a
1T3	=	0,01 a
1R3	=	0,02 a
1/8	=	1,49 a
1/10	=	0,25 a
1M3	=	0,77 a
1/9	=	0,15 a
1/5	=	0,16 a
1K3	=	0,80 a
1H3	=	0,99 a
1/2	=	1,35 a
1D3	=	0,11 a
1/3	=	0,10 a
1E3	=	0,51 a
1/4	=	0,14 a

1F4	=	6,05 a
1L4	=	1,70 a
1/25	=	1,11 a
1/24	=	0,23 a
1/22	=	0,21 a
1/21	=	1,49 a
1/20	=	0,23 a
1A4	=	3,10 a
1B4	=	1,77 a
1E4	=	0,02 a
1/18	=	0,44 a
1/17	=	0,76 a
1/16	=	0,04 a
1W3	=	1,39 a
1X3	=	1,28 a
1T3	=	0,01 a
1R3	=	0,02 a
1/8	=	1,49 a
1/10	=	0,25 a
1M3	=	0,77 a
1/9	=	0,15 a
1/5	=	0,16 a
1K3	=	0,80 a
1H3	=	0,99 a
1/2	=	1,35 a
1D3	=	0,11 a
1/3	=	0,10 a
1E3	=	0,51 a
1/4	=	0,14 a

Kreis Malmedy,
Gemeinde Robertville,
Gemarkung 3^C,

Flur F	
Flurstück 1 ^B	= 0,05 a
nicht numerierte	
Wegefläche	= 0,10 a

Artikel 3

(1) Die Bundesrepublik Deutschland verzichtet auf ihre Rechte hinsichtlich der Gebietsteile, die nach Artikel 2 auf das Königreich Belgien übergehen.

(2) Das Königreich Belgien verzichtet auf seine Rechte hinsichtlich der Gebiets- teile, die nach Artikel 2 auf die Bundesre- publik Deutschland übergehen.

Artikel 4

(1) Das öffentlichen Zwecken dienende öffentliche Vermögen in den in Artikel 2 bezeichneten Gebieten, die auf das Kö- nigreich Belgien übergehen, steht mit allen Rechten, Lasten und Verpflichtungen dem Königreich Belgien oder den in Be- tracht kommenden öffentlichen Vermö- gensträgern im Königreich Belgien zu.

(2) Das öffentlichen Zwecken dienende öffentliche Vermögen in den in Artikel 2 bezeichneten Gebieten, die auf die Bun- desrepublik Deutschland übergehen, steht mit allen Rechten, Lasten und Ver- pflichtungen der Bundesrepublik Deutschland oder den in Betracht kom- menden öffentlichen Vermögensträgern in der Bundesrepublik Deutschland zu.

Cercle de Malmédy,
commune de Robertville,
finage 3^C,

section F,	
parcelle 1 ^B	= 0,05 a
surface routière	
non numérotée	= 0,10 a

Article 3

1) La République fédérale d'Allemagne renonce à ses droits concernant les parties de territoire cédées au Royaume de Belgique conformément à l'article 2 ci-dessus.

2) Le Royaume de Belgique renonce à ses droits concernant les parties de terri- toire cédées à la République fédérale d'Allemagne conformément à l'article 2 ci-dessus.

Article 4

1) Les biens publics servant à des fins publiques dans les territoires désignés à l'article 2 ci-dessus, cédés au Royaume de Belgique, reviennent, avec tous les droits, charges et obligations, au Royaume de Belgique ou aux organismes concernés responsables du patrimoine public dans le Royaume de Belgique.

2) Les biens publics servant à des fins publiques dans les territoires désignés à l'article 2 ci-dessus, cédés à la Républi- que fédérale d'Allemagne, reviennent, avec tous les droits, charges et obliga- tions, à la République fédérale d'Allema- gne ou aux organismes concernés res- ponsables du patrimoine public dans la République fédérale d'Allemagne.

Kanton Malmédy,
gemeente Robertville,
gebied 3^C,

sectie F	
perceel 1 ^B	= 0,05 a
niet genummerde	
wegoppervlakte	= 0,10 a

Artikel 3

(1) De Bondsrepubliek Duitsland ziet af van haar rechten op de gebiedsdelen die overeenkomstig bovenstaand artikel 2 aan het Koninkrijk België worden afge- staan.

(2) Het Koninkrijk België ziet af van zijn rechten op de gebiedsdelen die overeen- komstig bovenstaand artikel 2 aan de Bondsrepubliek Duitsland worden afge- staan.

Artikel 4

(1) De openbare goederen die voor openbare doeleinden dienen in de aan het Koninkrijk België afgestane gebieds- delen waarvan sprake in bovenstaand ar- tikel 2, vallen met alle rechten, lasten en verplichtingen toe aan het Koninkrijk Bel- gië of aan de betrokken overheidslich- amen die in het Koninkrijk België verant- woordelijk zijn voor het openbaar patri- monium.

(2) De openbare goederen die voor openbare doeleinden dienen in de aan de Bondsrepubliek Duitsland afgestane ge- biedsdelen waarvan sprake in boven- staand artikel 2, vallen met alle rechten, lasten en verplichtingen toe aan de Bondsrepubliek Duitsland of aan de be- trokken overheidslichamen die in de Bondsrepubliek Duitsland verantwoorde- lijk zijn voor het openbaar patrimonium.

Artikel 5

(1) Die Grundbücher und die Akten der Katasterämter, die sich auf die in Artikel 2 bezeichneten Grundstücke beziehen, werden mit den dazugehörigen Unterlagen (Urkunden, Akten und Karten) möglichst innerhalb von sechs Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrags von den Gerichten und Behörden des einen Staates an die zuständigen Gerichte und Behörden des anderen Staates gegenseitig unmittelbar übergeben.

(2) Soweit die Übergabe von Grundbüchern, Akten der Katasterämter oder dazugehöriger Unterlagen nicht möglich ist, werden beglaubigte Abschriften erteilt.

Artikel 6

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Belgien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tage des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Geschehen zu Brüssel am 26. März 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher, französischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Article 5

1) Les registres fonciers et les documents cadastraux relatifs aux terrains désignés à l'article 2 ci-dessus seront remis directement, avec pièces à l'appui (documents, actes, et cartes), si possible dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité, par les tribunaux et autorités de l'un des Etats aux tribunaux et autorités compétents de l'autre Etat, et vice-versa.

2) Si la remise de registres fonciers, documents cadastraux ou pièces à l'appui n'est pas possible, des copies certifiées conformes seront délivrées.

Article 6

Le présent Traité s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Belgique dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 7

1) Le présent Traité sera ratifié; les instruments de ratification seront échangés aussi tôt que possible à Bonn.

2) Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

Fait à Bruxelles, le 26 mars 1982 en double exemplaire en langues allemande, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Pour la République fédérale d'Allemagne
Voor de Bondsrepubliek Duitsland
Dr. Blomeyer-Bartenstein

Für das Königreich Belgien
Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Tindemans

Artikel 5

(1) De kadastrale leggers en bescheiden betreffende de in artikel 2 hierboven omschreven gronden, evenals de erbij behorende bewijsstukken (documenten, akten en kaarten), worden, indien mogelijk binnen de zes maanden die volgen op het van kracht worden van het onderhavige Verdrag, door de rechtbanken en overheden van een der Staten rechtstreeks aan de bevoegde rechtbanken en overheden van de andere Staat ter hand gesteld en omgekeerd.

(2) Indien het niet mogelijk is de kadastrale leggers, documenten of bewijsstukken te overhandigen, worden gewaarmerkte afschriften afgeleverd.

Artikel 6

Behoudens andersluidende verklaring gedaan door de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland aan de Regering van het Koninkrijk België binnen de drie maanden die op het van kracht worden van het onderhavige Verdrag volgen, is dat Verdrag ook op het Land Berlijn toepasselijk.

Artikel 7

(1) Het onderhavige Verdrag zal bekrachtigd worden; de bekrachtigingsoorkonden zullen zo vlug mogelijk uitgewisseld worden te Bonn.

(2) Het onderhavige Verdrag wordt van kracht de eerste dag van de tweede maand die op de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden volgt.

Opgemaakt te Brussel, op 26 maart 1982 in dubbel exemplaar in het Duits, het Frans en het Nederlands, waarbij de drie teksten evenwaardig rechtsgeldig zijn.

Gesetz
zu dem Übereinkommen vom 25. Oktober 1982
über den Beitritt der Republik Griechenland
zum Übereinkommen über die gerichtliche Zuständigkeit
und Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen
sowie zum Protokoll betreffend die Auslegung dieses Übereinkommens
durch den Gerichtshof in der Fassung
des Übereinkommens über den Beitritt des Königreichs Dänemark, Irlands
und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland

Vom 5. Mai 1988

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen: protokoll (BGBl. 1983 II S. 802) wird zugestimmt. Das Übereinkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 1

Dem in Luxemburg am 25. Oktober 1982 unterzeichneten Übereinkommen über den Beitritt der Republik Griechenland zum Übereinkommen vom 27. September 1968 über die gerichtliche Zuständigkeit und die Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen (BGBl. 1972 II S. 773) sowie zum Protokoll vom 3. Juni 1971 betreffend die Auslegung dieses Übereinkommens durch den Gerichtshof (BGBl. 1972 II S. 845) in der Fassung des Übereinkommens vom 9. Oktober 1978 über den Beitritt des Königreichs Dänemark, Irlands und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland zu dem vorgenannten Übereinkommen und dem Auslegungs-

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Beitrittsübereinkommen nach seinem Artikel 15 Abs. 1 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Bonn, den 5. Mai 1988

Der Bundespräsident
Weizsäcker

Der Bundeskanzler
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister der Justiz
Engelhard

Der Bundesminister des Auswärtigen
Genscher

**Übereinkommen
über den Beitritt der Republik Griechenland
zum Übereinkommen über die gerichtliche Zuständigkeit
und die Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen
sowie zum Protokoll betreffend die Auslegung dieses Übereinkommens
durch den Gerichtshof in der Fassung
des Übereinkommens über den Beitritt des Königreichs Dänemark, Irlands
und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland**

**Convention
on the accession of the Hellenic Republic
to the Convention on jurisdiction and enforcement of judgments
in civil and commercial matters
and to the Protocol on its interpretation by the Court of Justice
with the adjustments made to them by the
Convention on the accession of the Kingdom of Denmark, of Ireland
and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

**Convention
relative à l'adhésion de la République hellénique
à la convention concernant la compétence judiciaire
et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale,
ainsi qu'au protocole concernant son interprétation par la Cour de justice,
avec les adaptations y apportées
par la convention relative à l'adhésion du Royaume de Danemark, de l'Irlande
et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Präambel

Die Hohen Vertragsparteien des Vertrages zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft –

in der Erwägung, daß die Republik Griechenland mit ihrem Beitritt zur Gemeinschaft die Verpflichtung eingegangen ist, dem Übereinkommen über die gerichtliche Zuständigkeit und die Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen sowie dem Protokoll betreffend die Auslegung dieses Übereinkommens durch den Gerichtshof in der Fassung des Übereinkommens über den Beitritt des Königreichs Dänemark, Irlands und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland beizutreten und zu diesem Zweck mit den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft Verhandlungen im Hinblick auf die erforderlichen Anpassungen aufzunehmen –

haben beschlossen, dieses Übereinkommen zu schließen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König der Belgier:

Jean Gol,
Stellvertretender Ministerpräsident,
Minister der Justiz und für die Reform
der Institutionen;

Preamble

The High Contracting Parties to the Treaty establishing the European Economic Community,

considering that the Hellenic Republic, in becoming a Member of the Community, undertook to accede to the Convention on jurisdiction and enforcement of judgments in civil and commercial matters and to the Protocol on its interpretation by the Court of Justice, with the adjustments made to them by the Convention on the accession of the Kingdom of Denmark, of Ireland and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and to this end undertook to enter into negotiations with the Member States of the Community in order to make the necessary adjustments thereto,

have decided to conclude this Convention, and to this end have designated as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians:

Jean Gol,
Deputy Prime Minister,
Minister for Justice
and for Institutional Reform;

Préambule

Les Hautes Parties Contractantes au traité instituant la Communauté économique européenne,

considérant que la République hellénique, en devenant membre de la Communauté, s'est engagée à adhérer à la convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale et au protocole concernant l'interprétation de cette convention par la Cour de justice, avec les adaptations y apportées par la convention relative à l'adhésion du Royaume de Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et à entamer à cet effet des négociations avec les Etats membres de la Communauté pour y apporter les adaptations nécessaires,

ont décidé de conclure la présente convention et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges:

Jean Gol,
vice-premier ministre,
ministre de la justice
et des réformes institutionnelles;

Ihre Majestät die Königin von Dänemark: Erik Ninn-Hansen, Minister der Justiz;	Her Majesty the Queen of Denmark: Erik Ninn-Hansen, Minister for Justice;	Sa Majesté la Reine de Danemark: Erik Ninn-Hansen, ministre de la justice;
Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland: Hans Arnold Engelhard, Bundesminister der Justiz; Dr. Günther Knackstedt, Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Luxemburg;	The President of the Federal Republic of Germany: Hans Arnold Engelhard, Federal Minister for Justice; Dr Günther Knackstedt, Ambassador of the Federal Republic of Germany in Luxembourg;	Le Président de la République fédérale d'Allemagne: Hans Arnold Engelhard, ministre fédéral de la justice; Dr Günther Knackstedt, ambassadeur de la République fédé- rale d'Allemagne au Luxembourg;
Der Präsident der Republik Griechenland: Georges-Alexandre Mangakis, Minister der Justiz;	The President of the Hellenic Republic: Georges-Alexandre Mangakis, Minister for Justice;	Le Président de la République hellénique: Georges-Alexandre Mangakis, ministre de la justice;
Der Präsident der Französischen Repu- blik: Robert Badinter, Siegelbewahrer, Minister der Justiz;	The President of the French Republic: Robert Badinter, Keeper of the Seals, Minister for Justice;	Le Président de la République française: Robert Badinter, garde des sceaux, ministre de la justice;
Der Präsident Irlands: Seán Doherty, Minister der Justiz;	The President of Ireland: Seán Doherty, Minister for Justice;	Le Président de l'Irlande: Seán Doherty, ministre de la justice;
Der Präsident der Italienischen Republik: Clelio Darida, Minister der Justiz;	The President of the Italian Republic: Clelio Darida, Minister for Justice;	Le Président de la République italienne: Clelio Darida, ministre de la justice;
Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Luxemburg: Colette Flesch, Vizepräsident der Regierung, Minister der Justiz;	His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg: Colette Flesch, Vice-President of the Government, Minister for Justice;	Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg: Colette Flesch, vice-président du gouvernement, ministre de la justice;
Ihre Majestät die Königin der Niederlande: J. de Ruiter, Minister der Justiz;	Her Majesty the Queen of the Netherlands: J. de Ruiter, Minister for Justice;	Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: J. de Ruiter, ministre de la justice;
Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland: Peter Lovat Fraser, Esquire, Solicitor-general für Schottland Lord Advocate's department;	Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: Peter Lovat Fraser, Esquire, Solicitor-General for Scotland, Lord Advocate's department;	Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: Peter Lovat Fraser, Esquire, solicitor-general pour l'Écosse, département du lord advocate;

diese im Rat vereinigten Bevollmächtigten sind nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten

who, meeting within the Council, having exchanged their full powers, found in good and due form,

lesquels, réunis au sein du Conseil, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

wie folgt übereingekommen:

have agreed as follows:

sont convenus des dispositions qui suivent:

Titel I
Allgemeine Vorschriften

Title I
General provisions

Titre premier
Dispositions générales

Artikel 1

Article 1

Article premier

(1) Die Republik Griechenland tritt dem am 27. September 1968 in Brüssel unterzeichneten Übereinkommen über die gerichtliche Zuständigkeit und die Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen – nachstehend „Übereinkommen von 1968“

1. The Hellenic Republic hereby accedes to the Convention on jurisdiction and enforcement of judgments in civil and commercial matters, signed at Brussels on 27 September 1968 (hereinafter called 'the 1968 Convention'), and to the Protocol on its interpretation by the Court of

1. La République hellénique adhère à la convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, signée à Bruxelles le 27 septembre 1968, ci-après dénommée «convention de 1968», et au protocole concernant son interprétation

genannt – sowie dem am 3. Juni 1971 in Luxemburg unterzeichneten Protokoll betreffend die Auslegung dieses Übereinkommens durch den Gerichtshof – nachstehend „Protokoll von 1971“ genannt – in der Fassung des am 9. Oktober 1978 in Luxemburg unterzeichneten Übereinkommens über den Beitritt des Königreichs Dänemark, Irlands und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland zum Übereinkommen über die gerichtliche Zuständigkeit und die Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen sowie zum Protokoll betreffend die Auslegung dieses Übereinkommens durch den Gerichtshof – nachstehend „Übereinkommen von 1978“ genannt – bei.

(2) Der Beitritt der Republik Griechenland erstreckt sich insbesondere auf Artikel 25 Absatz 2 und auf die Artikel 35 und 36 des Übereinkommens von 1978.

Artikel 2

Die durch das vorliegende Übereinkommen vorgenommenen Anpassungen des Übereinkommens von 1968 und des Protokolls von 1971 in der Fassung des Übereinkommens von 1978 sind in den Titeln II bis IV festgelegt.

Titel II

Anpassungen des Übereinkommens von 1968

Artikel 3

In Artikel 3 Absatz 2 des Übereinkommens von 1968 in der Fassung des Artikels 4 des Übereinkommens von 1978 wird zwischen dem dritten und dem vierten Gedankenstrich folgender Gedankenstrich eingefügt:

„– in Griechenland: Artikel 40 der Zivilprozessordnung (Κώδικας Πολιτικής Δικονομίας),“.

Artikel 4

In Artikel 32 Absatz 1 des Übereinkommens von 1968 in der Fassung des Artikels 16 des Übereinkommens von 1978 wird zwischen dem dritten und dem vierten Gedankenstrich folgender Gedankenstrich eingefügt:

„– in Griechenland an das μονομελές πρωτοδικείο,“.

Artikel 5

(1) In Artikel 37 Absatz 1 des Übereinkommens von 1968 in der Fassung des Artikels 17 des Übereinkommens von 1978 wird zwischen dem dritten und dem vierten Gedankenstrich folgender Gedankenstrich eingefügt:

„– in Griechenland bei dem έφετείο,“.

(2) Artikel 37 Absatz 2 erster Gedankenstrich des Übereinkommens von 1968

Justice, signed at Luxembourg on 3 June 1971 (hereinafter called 'the 1971 Protocol'), with the adjustments made to them by the Convention on the accession of the Kingdom of Denmark, of Ireland and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Convention on jurisdiction and enforcement of judgments in civil and commercial matters and to the Protocol on its interpretation by the Court of Justice, signed at Luxembourg on 9 October 1978 (hereinafter called 'the 1978 Convention').

2. The accession of the Hellenic Republic extends, in particular, to Articles 25 (2), 35 and 36 of the 1978 Convention.

Article 2

The adjustments made by this Convention to the 1968 Convention and the 1971 Protocol, as adjusted by the 1978 Convention, are set out in Titles II to IV.

Title II

Adjustments to the 1968 Convention

Article 3

The following shall be inserted between the third and fourth indents in the second subparagraph of Article 3 of the 1968 Convention, as amended by Article 4 of the 1978 Convention:

‘– in Greece, Article 40 of the code of civil procedure (Κώδικας Πολιτικής Δικονομίας),’.

Article 4

The following shall be inserted between the third and fourth indents in the first subparagraph of Article 32 of the 1968 Convention, as amended by Article 16 of the 1978 Convention:

‘– in Greece, to the μονομελές πρωτοδικείο,’.

Article 5

1. The following shall be inserted between the third and fourth indents of the first subparagraph of Article 37 of the 1968 Convention, as amended by Article 17 of the 1978 Convention:

‘– in Greece, with the έφετείο,’.

2. The following shall be substituted for the first indent of the second subpara-

par la Cour de justice, signé à Luxembourg le 3 juin 1971, ci-après dénommé «protocole de 1971», avec les adaptations y apportées par la convention relative à l'adhésion du Royaume de Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à la convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, ainsi qu'au protocole concernant son interprétation par la Cour de justice, signée à Luxembourg le 9 octobre 1978 et ci-après dénommée «convention de 1978».

2. L'adhésion de la République hellénique s'étend notamment à l'article 25 paragraphe 2 et aux articles 35 et 36 de la convention de 1978.

Article 2

Les adaptations apportées par la présente convention à la convention de 1968 et au protocole de 1971, tels qu'ils ont été adaptés par la convention de 1978, figurent aux titres II à IV.

Titre II

Adaptations de la convention de 1968

Article 3

À l'article 3 deuxième alinéa de la convention de 1968, modifié par l'article 4 de la convention de 1978, le tiret suivant est inséré entre le troisième et le quatrième tiret:

«– en Grèce: l'article 40 du code de procédure civile (Κώδικας Πολιτικής Δικονομίας)».

Article 4

À l'article 32 premier alinéa de la convention de 1968, modifié par l'article 16 de la convention de 1978, le tiret suivant est inséré entre le troisième et le quatrième tiret:

«– en Grèce, au μονομελές πρωτοδικείο».

Article 5

1. À l'article 37 premier alinéa de la convention de 1968, modifié par l'article 17 de la convention de 1978, le tiret suivant est inséré entre le troisième et le quatrième tiret:

«– en Grèce, devant l'έφετείο».

2. À l'article 37 deuxième alinéa de la convention de 1968, modifié par l'article

in der Fassung des Artikels 17 des Übereinkommens von 1978 erhält folgende Fassung:

„– in Belgien, Griechenland, Frankreich, Italien, Luxemburg und den Niederlanden: die Kassationsbeschwerde;“.

Artikel 6

In Artikel 40 Absatz 1 des Übereinkommens von 1968 in der Fassung des Artikels 19 des Übereinkommens von 1978 wird zwischen dem dritten und dem vierten Gedankenstrich folgender Gedankenstrich eingefügt:

„– in Griechenland bei dem έφετείο.“.

Artikel 7

Artikel 41 erster Gedankenstrich des Übereinkommens von 1968 in der Fassung des Artikels 20 des Übereinkommens von 1978 erhält folgende Fassung:

„– in Belgien, Griechenland, Frankreich, Italien, Luxemburg und den Niederlanden: die Kassationsbeschwerde;“.

Artikel 8

In Artikel 55 des Übereinkommens von 1968 in der Fassung des Artikels 24 des Übereinkommens von 1978 wird in der Aufzählung der Übereinkünfte an der chronologisch entsprechenden Stelle folgender Gedankenstrich eingefügt:

„– den am 4. November 1961 in Athen unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Griechenland über die gegenseitige Anerkennung und Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen, Vergleichen und öffentlichen Urkunden in Zivil- und Handelssachen;“.

Titel III

**Anpassungen
des dem Übereinkommen von 1968
beigefügten Protokolls**

Artikel 9

In Satz 1 des Artikels V b, der nach Artikel 29 des Übereinkommens von 1978 das dem Übereinkommen von 1968 beigefügte Protokoll ergänzt, werden nach dem Wort „Dänemark“ ein Komma und die Worte „in Griechenland“ eingefügt.

Titel IV

Anpassungen des Protokolls von 1971

Artikel 10

Artikel 1 des Protokolls von 1971 in der Fassung des Artikels 30 des Übereinkommens von 1978 wird durch folgenden Absatz ergänzt:

„Der Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften entscheidet ebenfalls über die Auslegung des Übereinkommens

graph of Article 37 of the 1968 Convention, as amended by Article 17 of the 1978 Convention:

‘– in Belgium, Greece, France, Italy, Luxembourg and in the Netherlands, by an appeal in cassation.’.

Article 6

The following shall be inserted between the third and fourth indents of the first subparagraph of Article 40 of the 1968 Convention, as amended by Article 19 of the 1978 Convention:

‘– in Greece, to the έφετείο.’.

Article 7

The following shall be substituted for the first indent of Article 41 of the 1968 Convention, as amended by Article 20 of the 1978 Convention:

‘– in Belgium, Greece, France, Italy, Luxembourg and in the Netherlands, by an appeal in cassation.’.

Article 8

The following shall be inserted at the appropriate place in chronological order in the list of Conventions set out in Article 55 of the 1968 Convention, as amended by Article 24 of the 1978 Convention:

‘– the Convention between the Kingdom of Greece and the Federal Republic of Germany for the reciprocal recognition and enforcement of judgments, settlements and authentic instruments in civil and commercial matters, signed in Athens on 4 November 1961.’.

Title III

**Adjustment
to the Protocol annexed
to the 1968 Convention**

Article 9

In the first sentence of the Article V b added to the Protocol annexed to the 1968 Convention by Article 29 of the 1978 Convention there shall be added after the word ‘Denmark’ a comma and the words ‘in Greece’.

Title IV

Adjustments to the 1971 Protocol

Article 10

The following subparagraph shall be added to Article 1 of the 1971 Protocol, as amended by Article 30 of the 1978 Convention:

‘The Court of Justice of the European Communities shall also have jurisdiction to give rulings on the interpretation of the

17 de la convention de 1978, le premier tiret est remplacé par le texte suivant:

«– en Belgique, en Grèce, en France, en Italie, au Luxembourg et aux Pays-Bas, que d’un pourvoi en cassation».

Article 6

À l’article 40 premier alinéa de la convention de 1968, modifié par l’article 19 de la convention de 1978, le tiret suivant est inséré entre le troisième et le quatrième tiret:

«– en Grèce, devant l’έφετείο».

Article 7

À l’article 41 de la convention de 1968, modifié par l’article 20 de la convention de 1978, le premier tiret est remplacé par le texte suivant:

«– en Belgique, en Grèce, en France, en Italie, au Luxembourg et aux Pays-Bas, que d’un pourvoi en cassation».

Article 8

L’article 55 de la convention de 1968, modifié par l’article 24 de la convention de 1978, est complété par l’adjonction suivante qui est insérée à sa place dans la liste des conventions suivant l’ordre chronologique:

«– la convention entre le Royaume de Grèce et la République fédérale d’Allemagne sur la reconnaissance et l’exécution réciproques des jugements, transactions et actes authentiques en matière civile et commerciale, signée à Athènes le 4 novembre 1961».

Titre III

**Adaptation
du protocole annexé
à la convention de 1968**

Article 9

L’article V ter ajouté au protocole annexé à la convention de 1968 par l’article 29 de la convention de 1978 est complété, à la première phrase, par l’insertion d’une virgule et des termes «en Grèce» après le terme «Danemark».

Titre IV

Adaptations du protocole de 1971

Article 10

L’article 1^{er} du protocole de 1971, modifié par l’article 30 de la convention de 1978, est complété par l’alinéa suivant:

«La Cour de justice des Communautés européennes est également compétente pour statuer sur l’interprétation de la

über den Beitritt der Republik Griechenland zum Übereinkommen vom 27. September 1968 und zum vorliegenden Protokoll in der Fassung des Übereinkommens von 1978.“

Artikel 11

In Artikel 2 Nummer 1 des Protokolls von 1971 in der Fassung des Artikels 31 des Übereinkommens von 1978 wird zwischen dem dritten und dem vierten Gedankenstrich folgender Gedankenstrich eingefügt:

„- in Griechenland: τὰ ἀνώτατα δικαστήρια.“

Convention on the accession of the Hellenic Republic to the Convention of 27 September 1968 and to this Protocol, as adjusted by the 1978 Convention.“

Article 11

The following shall be inserted between the third and fourth indents of point 1 of Article 2 of the 1971 Protocol, as amended by Article 31 of the 1978 Convention:

“- in Greece: the ἀνώτατα δικαστήρια.“

convention relative à l'adhésion de la République hellénique à la convention du 27 septembre 1968 et au présent protocole, tels qu'ils ont été adaptés par la convention de 1978“.

Article 11

À l'article 2 point 1 du protocole de 1971, modifié par l'article 31 de la convention de 1978, le tiret suivant est inséré entre le troisième et le quatrième tiret:

“- en Grèce, τὰ ἀνώτατα δικαστήρια“.

Titel V

Übergangsbestimmungen

Artikel 12

(1) Das Übereinkommen von 1968 und das Protokoll von 1971 in der Fassung des Übereinkommens von 1978 und des vorliegenden Übereinkommens sind nur auf solche Klagen und öffentlichen Urkunden anzuwenden, die erhoben oder aufgenommen worden sind, nachdem das vorliegende Übereinkommen im Ursprungsstaat und, wenn die Anerkennung oder Vollstreckung einer Entscheidung oder Urkunde geltend gemacht wird, im ersuchten Staat in Kraft getreten ist.

(2) Jedoch werden in den Beziehungen zwischen dem Ursprungsstaat und dem ersuchten Staat Entscheidungen, die nach Inkrafttreten des vorliegenden Übereinkommens aufgrund einer vor diesem Inkrafttreten erhobenen Klage ergangen sind, nach Maßgabe des Titels III des Übereinkommens von 1968 in der Fassung des Übereinkommens von 1978 und des vorliegenden Übereinkommens anerkannt und zur Zwangsvollstreckung zugelassen, wenn das Gericht aufgrund von Vorschriften zuständig war, die mit Titel II des Übereinkommens von 1968 in seiner geänderten Fassung oder mit einem Abkommen, das zu dem Zeitpunkt, zu dem die Klage erhoben wurde, zwischen dem Ursprungsstaat und dem ersuchten Staat in Kraft war, übereinstimmen.

Titel VI

Schlußbestimmungen

Artikel 13

Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften übermittelt der Regierung der Republik Griechenland je eine beglaubigte Abschrift des Übereinkommens von 1968, des Protokolls von 1971 und des Übereinkommens von 1978 in dänischer, deutscher, englischer, französischer, irischer, italienischer und niederländischer Sprache.

Der Wortlaut des Übereinkommens von 1968, des Protokolls von 1971 und des Übereinkommens von 1978 in griechi-

Title V

Transitional provisions

Article 12

1. The 1968 Convention and the 1971 Protocol, as amended by the 1978 Convention and this Convention, shall apply only to legal proceedings instituted and to authentic instruments formally drawn up or registered after the entry into force of this Convention in the State of origin and, where recognition or enforcement of a judgment or authentic instrument is sought, in the State addressed.

2. However, judgments given after the date of entry into force of this Convention between the State of origin and the State addressed in proceedings instituted before that date shall be recognized and enforced in accordance with the provisions of Title III of the 1968 Convention, as amended by the 1978 Convention and this Convention, if jurisdiction was founded upon rules which accorded with the provisions of Title II of the 1968 Convention, as amended, or with the provisions of a convention which was in force between the State of origin and the State addressed when the proceedings were instituted.

Title VI

Final provisions

Article 13

The Secretary-General of the Council of the European Communities shall transmit a certified copy of the 1968 Convention, of the 1971 Protocol and of the 1978 Convention in the Danish, Dutch, English, French, German, Irish and Italian languages to the Government of the Hellenic Republic.

The texts of the 1968 Convention, of the 1971 Protocol and of the 1978 Convention, drawn up in the Greek language,

Titre V

Dispositions transitoires

Article 12

1. La convention de 1968 et le protocole de 1971, modifiés par la convention de 1978 et par la présente convention, ne sont applicables qu'aux actions judiciaires intentées et aux actes authentiques reçus postérieurement à l'entrée en vigueur de la présente convention dans l'État d'origine et, lorsque la reconnaissance ou l'exécution d'une décision ou d'un acte authentique est demandée, dans l'État requis.

2. Toutefois, dans les rapports entre l'État d'origine et l'État requis, les décisions rendues après la date d'entrée en vigueur de la présente convention à la suite d'actions intentées avant cette date sont reconnues et exécutées conformément aux dispositions du titre III de la convention de 1968, modifiée par la convention de 1978 et par la présente convention, si la compétence était fondée sur des règles conformes aux dispositions du titre II modifié de la convention de 1968 ou aux dispositions prévues par une convention qui était en vigueur entre l'État d'origine et l'État requis lorsque l'action a été intentée.

Titre VI

Dispositions finales

Article 13

Le secrétaire général du Conseil des Communautés européennes remet au gouvernement de la République hellénique une copie certifiée conforme de la convention de 1968, du protocole de 1971 et de la convention de 1978, en langues allemande, anglaise, danoise, française, irlandaise, italienne et néerlandaise.

Les textes de la convention de 1968, du protocole de 1971 et de la convention de 1978, établis en langue grecque, sont

scher Sprache ist dem vorliegenden Übereinkommen beigelegt. Der Wortlaut in griechischer Sprache ist gleichermaßen verbindlich wie die anderen Texte des Übereinkommens von 1968, des Protokolls von 1971 und des Übereinkommens von 1978.

Artikel 14

Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifizierung durch die Unterzeichnerstaaten. Die Ratifikationsurkunden werden beim Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt.

Artikel 15

Dieses Übereinkommen tritt für die Beziehungen zwischen den Staaten, die es ratifiziert haben, am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf die Hinterlegung der letzten Ratifikationsurkunde durch die Republik Griechenland und die Staaten, die das Übereinkommen von 1978 gemäß Artikel 39 des genannten Übereinkommens in Kraft gesetzt haben, folgt.

Für jeden Mitgliedstaat, der das Übereinkommen später ratifiziert, tritt es am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, welcher der Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde folgt.

Artikel 16

Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften notifiziert den Unterzeichnerstaaten

- a) die Hinterlegung jeder Ratifikationsurkunde;
- b) die Tage, an denen dieses Übereinkommen für die Vertragsstaaten in Kraft tritt.

Artikel 17

Dieses Übereinkommen ist in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; es wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt. Der Generalsekretär übermittelt der Regierung jedes Unterzeichnerstaats eine beglaubigte Abschrift.

Zur Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

Geschehen zu Luxemburg am fünfundzwanzigsten Oktober neunzehnhundertzweiundachtzig.

shall be annexed to this Convention. The texts drawn up in the Greek language shall be authentic under the same conditions as the other texts of the 1968 Convention, the 1971 Protocol and the 1978 Convention.

Article 14

This Convention shall be ratified by the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities.

Article 15

This Convention shall enter into force, as between the States which have ratified it, on the first day of the third month following the deposit of the last instrument of ratification by the Hellenic Republic and those States which have put into force the 1978 Convention in accordance with Article 39 of that Convention.

It shall enter into force for each Member State which subsequently ratifies it on the first day of the third month following the deposit of its instrument of ratification.

Article 16

The Secretary-General of the Council of the European Communities shall notify the signatory States of:

- (a) the deposit of each instrument of ratification;
- (b) the dates of entry into force of this Convention for the Contracting States.

Article 17

This Convention, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish and Italian languages, all eight texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities. The Secretary-General shall transmit a certified copy to the Government of each signatory State:

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Luxembourg on the twenty-fifth day of October in the year one thousand nine hundred and eighty-two.

annexés à la présente convention. Les textes établis en langue grecque font foi dans les mêmes conditions que les autres textes de la convention de 1968, du protocole de 1971 et de la convention de 1978.

Article 14

La présente convention sera ratifiée par les États signataires. Les instruments de ratification seront déposés auprès du secrétaire général du Conseil des Communautés européennes.

Article 15

La présente convention entrera en vigueur, dans les rapports entre les États qui l'auront ratifiée, le premier jour du troisième mois suivant le dépôt du dernier instrument de ratification par la République hellénique et les États qui ont mis en vigueur la convention de 1978 conformément à l'article 39 de ladite convention.

Elle entrera en vigueur, pour chaque État membre ratifiant postérieurement, le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de son instrument de ratification.

Article 16

Le secrétaire général du Conseil des Communautés européennes notifiera aux États signataires:

- a) le dépôt de tout instrument de ratification;
- b) les dates d'entrée en vigueur de la présente convention pour les États contractants.

Article 17

La présente convention, rédigée en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, française, grecque, irlandaise, italienne et néerlandaise, les huit textes faisant également foi, sera déposée dans les archives du secrétariat du Conseil des Communautés européennes. Le secrétaire général en remettra une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des États signataires.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention.

Fait à Luxembourg, le vingt-cinq octobre mil neuf cent quatre-vingt-deux.

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei Zweigbetrieb Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze, Verordnungen und sonstige Veröffentlichungen von wesentlicher Bedeutung.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Vereinbarungen und Verträge mit der DDR und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt, Postfach 13 20, 5300 Bonn 1, Tel. (02 28) 3 82 08 - 0.

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 62,80 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,97 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1987 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509 oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 2,87 DM (1,97 DM zuzüglich 0,90 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 3,67 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1

Postvertriebsstück · Z 1988 A · Gebühr bezahlt

Übersicht über den Stand der Bundesgesetzgebung

Die 446. Übersicht über den Stand der Bundesgesetzgebung, abgeschlossen am 31. März 1988, ist im Bundesanzeiger Nr. 71 vom 15. April 1988 erschienen.

Diese Übersicht enthält bei den aufgeführten Gesetzesvorlagen alle wichtigen Daten des Gesetzgebungsablaufs sowie die Hinweise auf die Bundestags- und Bundesrats-Drucksachen und auf die sachlich zuständigen Ausschüsse des Bundestages.

Verkündete Gesetze sind nur noch in der der Verkündung folgenden Übersicht enthalten.

Der Bundesanzeiger Nr. 71 vom 15. April 1988 kann zum Preis von 5,30 DM (4,30 DM + 1,00 DM Versandkosten einschl. 7% Mehrwertsteuer) gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto „Bundesanzeiger“ Köln 834 00-502 (BLZ 370 100 50) bezogen werden.